Un nombre olvidado en la documentación histórica: Arzolla

FRANCISCO MARÍA VÁZQUEZ PARDO*
DIEGO PERAL PACHECO**

INTRODUCCIÓN

Los nombres vernáculos son un cúmulo de problemas para utilizarlos como herramientas de identificación de los vegetales. Sin embargo, son los términos que fundamentalmente utilizan las personas fuera del ámbito científico. Resolver algunas malas interpretaciones en relación con el conjunto de nombres vulgares que rodean a una especie, ó por el contrario, clarificar las especies vegetales que presentan un mismo nombre vulgar, es tarea complicada, tediosa y llena de obstáculos.

Dentro de las especies que habitualmente son utilizadas por la población y confundidas por sus nombres vulgares se encuentra familias de plantas como labiadas (Lamiaceae), donde están incluidos el tomillo o el orégano, compuestas (Asteraceae), donde se incluyen a la manzanilla, o la familia de las crucíferas (Brassicaceae), donde están incluidas plantas como los canónigos, mostazas o los rábanos.

El objetivo de este trabajo es estudiar los sinónimos, distribución y especies vegetales que reciben el nombre "ARZOLLA" en la Península Ibérica.

EVOLUCIÓN HISTÓRICA DEL TÉRMINO

Para el Diccionario de la Real Academia Española (DRALE) el término "Arzolla" tiene hasta cuatro significados, en dos de ellos hace referencia clara a plantas de la familia de las compuestas "*Planta anual de la familia de las*

* Dpto. Producción Forestal. SIDT. Junta de Extremadura. Apdo. 22. 06080, BADAJOZ.

** Área de Biblioteconomía y Documentación. Facultad de Medicina s/n. 06071, BADAJOZ.

compuestas, con tallo herbáceo de unos siete decímetros de altura, armada de espinas triples en el arranque de las hojas, que son largas hendidas y blanquecinas por debajo, y con fruto oval y espinoso". "4. Ar. Planta herbácea de la familia de las compuestas, de tallo muy ramoso, de unos 30 centímetros de altura, blanquecino, como todo el vegetal; hojas lineales divididas en lacinias, y flores purpúreas con cabezuela cubierta de espinas."; otro significado se refiere a "2. *cardo lechero*", que bien pudiera también indicar una especie de la familia de las compuestas y finalmente el último significado es "3. *almendruco*", sin ninguna relación aparente con la familia de las compuestas.

Para clarificar esta variedad de significados, en primer lugar se ha recuperado la memoria perdida en relación con el término "Arzolla". Se han realizado búsquedas en distintas obras escritas para determinar el significado del nombre "Arzolla" (diccionarios, enciclopedias, catálogos), y confeccionar el listado y análisis más amplio posible de nombres y significados a través de la documentación estudiada.

Una de las primeras obras que tiene referencia expresa del significado de "Arzolla", es la de S. COVARRUBIAS [cf. *Tesoro de la lengua Castellana o Española*. Madrid. 1611], en la que se indica que el término "Arzolla" procede del árabe "Alloza", y con significado de **almendruco**. Junto a esta obra, en el *Diccionario de Autoridades* (1726). Madrid, es posible encontrar de nuevo el mismo significado anteriormente expuesto, y además se incluye una distribución geográfica del término, se indica que "Arzolla" (=almendruco) es un término frecuentemente utilizado en "Valencia, Murcia y otras partes".

Posteriormente, A. PALAU VERDERA [cf. *Parte Práctica de Botánica del Caballero Carlos Linneo* Madrid. 1788] en su capítulo dedicado a la flora medicinal, es posible identificar "Arzolla" (*sub arsolla*) con la especie *Centaurea paniculata* L..

En la obra de M. HURTADO DE MENDOZA [cf. *Vocabulario Médico-Quirúrgico o Diccionario de Medicina y Cirugía*. Boix. Madrid. 1840], no existe el vocablo "Arzolla", sin embargo es posible encontrar dentro del término "Cardo", uno de los significados que ofrece el actual DRALE: "*cardo lechero*" (*Carduus marianus* (Compositae). En la 9ª edición del DRALE, en 1843, tampoco existe el término "Arzolla", pero también existe el vocablo "Cardo" con el mismo significado hallado en la obra de M. HURTADO DE MENDOZA (*loc. cit.*) (*Carduus marianus* (Compositae)). De nuevo en el siglo XIX, aunque unos años más tarde, en el volumen 4 de la obra de MARTÍNEZ Y SIMÓN J. [cf. *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano de Literatu-*

ra, *Ciencias y Artes*. Barcelona. 1888]; es posible encontrar de nuevo al término “cardo lechero”, como un sub-vocablo de la palabra “Cardo”; presenta un amplio comentario y se identifica con el cardo borriquero de Sevilla y con el cardo cabrero (*Sylibum marianum* (L.) Gaertner (Compositae)). En esta última obra tampoco existe el término “Arzolla”.

En la obra de M. COLMEIRO [cf. *Enumeración y revisión de las plantas de la Península hispano-lusitánica e Islas Baleares*. Madrid. 3: 295-331. 1887]; es posible encontrar como nombre vulgar “Arolla” en al menos cinco especies de plantas diferentes, cuatro de ellas pertenecientes al género *Centaurea* L. (Compositae) (*C. castellana* Boiss. & Reuter, *C. collina* L., y *C. sulphurea* Willd. (sub arzolla granadina)) y una al género *Astragalus* L. (Leguminosae) (*A. clussii* Boiss.). En esta obra además, es posible encontrar un término parecido de gran valor para la investigación: en la especie *Prunus dulcis* (= *Amygdalus communis* L.) aparece como nombre vulgar “Arzollo”. Si se retoma uno de los cuatro significados que ofrece el DRALE, concretamente “almendruco”, se podría relacionar perfectamente “Arzollo” con este nombre. En muchas zonas del Sur y Este de España (cf. M. LAGUNA. *Flora Forestal Española*. Madrid. 1883] el nombre vulgar que toman en muchas ocasiones la especie *Prunus dulcis* es “Arzollo”, los frutos (almendras) de los arzollos cuando están maduros reciben el nombre de “almendrucos”; pero el arzollo en realidad lo que produce son arzollas (=almendras), que es el nombre que reciben las almendras cuando aún no están maduras y se encuentran lechosas [cf. J.L. CALERO. *Nombres vernáculos de la Flora Conquense*. Ayunt. Cuenca. Cuenca. 1989].

El último comentario parece indicar que existen dos términos muy próximos “Arzolla” y “Arzollo” que tienen significados diferentes. Los dos vocablos se refieren a especies vegetales, el primero se identifica principalmente con especies de la familia Asteraceae, mientras que el segundo es el nombre vulgar que recibe en algunas zonas de España el Almendro (*Amygdalus communis* L.). Por otro lado, “Arzolla” es un vocablo relacionado con “Arzollo”, porque los frutos inmaduros del Almendro reciben el nombre de “Arzollas” (=“3. Almendrucos.”).

En estudios como el de M.L. MARTÍN y M.J. MONTERO [cf. Contribución a la diferenciación histológica de *Atractylis gummifera* L. y *Centaurea ornata* Willd. *Studia Botanica* 4: 97-102. 1985], se identifica el término arzolla (sub arzoya) con una nueva especie, que se incorpora al catálogo de especies del género *Centaurea* L. que se designan este nombre: *Centaurea ornata* Willd.

A. CEBALLOS [cf. *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España*. ICONA. Madrid. 1986], reconoce dentro del vocablo "Arzolla" a *Centaurea castellana* Bois. & Reuter; *C. collina* L.; *C. sediris* L.; *C. paniculata* L. y *C. linifolia* Vahl., además incluye, al igual que A. COLMEIRO (*loc. cit.*), a *Astragalus clussii* Bois. & Reuter. A. CEBALLOS (*loc. cit.*) incluye como nueva especie nombrada como arzolia (=arzolla?) a *Globularia repens* Lam. y discrimina también distintos tipos de arzolla: Arzolla de Asso (= *C. paniculata* L.); Arzolla de Clusio (= *C. sediris* L.) y Arzolla de hoja de lino (= *C. linifolia* Vahl.).

En la obra de D. RIVERA y C. OBÓN de CASTRO [cf. *La guía de incaño de las plantas útiles y venenosas de la Península Ibérica y Baleares (excluidas medicinales)*. Guías Incafo. Madrid. 1991], el término arzolla, además del mencionado *Sylibum marianum* (L.) Gaertner, se identifica con la umbelífera *Thapsia villosa* L., una nueva especie a la lista de taxones de este singular vocablo.

RELACIONES HISPANO-LUSAS CON RELACIÓN AL TÉRMINO ARZOLLA

El estudio no se ha limitado a las fronteras nacionales y se ha investigado el vocablo en relación con la flora del país vecino (Portugal). La búsqueda no ofreció datos concluyentes y objetivos que permitieran justificar plenamente algunos de los vocablos portugueses que sirven para designar alguna de las especies de plantas que son denominadas como Arzolla en castellano como sinónimos de "Arzolla" (sinónimos castellanos: arsolla; asolla; arzoya; arzolia).

En las obras de A. BROTERO [cf. *Flora lusitanica*. Ollisoponensis. 1804]; y en la de G. SAMPAIO [cf. *Flora portuguesa*. Porto. 1946] se identifican a *Centaurea collina* L. y *C. ornata* Willd.; con el nombre vulgar Cardazol; término próximo al de Cardazola, propuesto por el autor castellano A. COLMEIRO (*loc. cit.*), para nombrar a *C. collina* L.; y algo más alejado Cardo-arzolla, propuesto por el autor también castellano G. E. POMATA [cf. *Catálogo de plantas recolectadas al estado espontáneo en la provincia de Toledo. Anales de Historia Natural* II: 241-306. 1882]; también indicado como nombre vulgar de *C. collina* L. Esta falsa secuencia: Cardazol, Cardazola, Cardo-arzolla, Arzolla; puede demostrar escasamente la ligazón entre Arzolla y Cardazol; pero la coincidencia en el uso (la raíz), para las mismas dolencias (Antiespasmódica, Astringente, Sudorífica), y utilizado para nombrar a especies idénticas (*C. collina* L. y *C. ornata* Willd.) en los dos países; aproxima

notablemente los dos términos y posiblemente justifique la sinonimia entre Cardazol y Arzolla.

RESULTADOS ENCONTRADOS

En este punto sería recomendable organizar la información expuesta y aglutinar los nombres vulgares que se han encontrados, relacionados con el término arzolla, así como las especies vegetales que se identifican con este vocablo.

Nombre vulgar	Especie	Autor	Habito
Arsola	<i>Centaurea calcitrapa</i>	COLMEIRO (<i>loc. cit.</i>)	Bianual
Arsolla	<i>Centaurea paniculata</i>	PALAU VERDERA (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Centaurea castellana</i>	COLMEIRO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
Arzolia	<i>Globularia repens</i>	CEBALLOS (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
Arzolla	<i>Amygdalus communis</i>	COVARRUBIAS (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Amygdalus communis</i>	Diccionario Autoridades (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Amygdalus communis</i>	CALERO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Amygdalus communis</i>	DRALE (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Astragalus clussii</i>	COLMEIRO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Astragalus clussii</i>	CEBALLOS (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Centaurea calcitrapa</i>	RUIZ y DEVESA (1995) ¹	Bianual
	<i>Centaurea castellana</i>	COLMEIRO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Centaurea castellana</i>	CEBALLOS (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Centaurea collina</i>	COLMEIRO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Centaurea collina</i>	CEBALLOS (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Centaurea ornata</i>	VÁZQUEZ y col., (1997) ²	Perenne
	<i>Centaurea seridis</i>	COLMEIRO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Centaurea seridis</i>	CEBALLOS (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Silybum marianum</i>	HURTADO de MENDOZA (<i>loc. cit.</i>)	Anual
	<i>Silybum marianum</i>	MARTÍNEZ y SIMÓN (<i>loc. cit.</i>)	Anual
	<i>Silybum marianum</i>	RIVERA y OBÓN CASTRO (<i>loc. cit.</i>)	Anual
	<i>Silybum marianum</i>	SÁNCHEZ-MONGE (1991) ³	Anual
	<i>Silybum marianum</i>	DRALE (<i>loc. cit.</i>)	Anual
<i>Thapsia villosa</i>	RIVERA y OBÓN CASTRO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne	

¹ DEVESA J. A. y RUIZ, T. (1995): "Flora de interés medicinal". In: J. A. Devesa. *Vegetación y Flora de Extremadura*. 150-166. Badajoz.

² VÁZQUEZ, F.M., M.A. SUÁREZ & A. PÉREZ (1997): *Medicinal Plants used in the Barros Area*, Badajoz Province (Spain). *Journal Ethnopharmacology* 55: 81-85.

³ SÁNCHEZ-MONGE, (1991): *Flora Agrícola*. MAPA. Madrid.

Arzolla basta	<i>Centaurea ornata</i>	PROPIOS	Perenne
Arzolla fina	<i>Centaurea calcitrapa</i>	PROPIOS	Bianual
Arzolla de Asso	<i>Centaurea paniculata</i>	CEBALLOS (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
Arzolla de Clusio	<i>Centaurea seridis</i>	CEBALLOS (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
Arzolla granadina	<i>Centaurea sulphurea</i>	COLMEIRO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
Arzolla hojas de lino	<i>Centaurea linifolia</i>	CEBALLOS (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
Arzollo	<i>Amygdalus communis</i>	LAGUNA (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Amygdalus communis</i>	COLMEIRO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Amygdalus communis</i>	LÓPEZ (1982) ⁴	Perenne
	<i>Amygdalus communis</i>	CEBALLOS (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Amygdalus communis</i>	CALERO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Amygdalus communis</i>	DRALE (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
Arzoya	<i>Centaurea calcitrapa</i>	FONQUER (1979) ⁵	Bianual
	<i>Centaurea ornata</i>	MARTÍN y MONTERO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
Cardasol	<i>Centaurea collina</i>	COLMEIRO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Centaurea collina</i>	HOFFMANNSENG y LINK (1809) ⁶	Perenne
Cardazol	<i>Centaurea collina</i>	COLMEIRO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Centaurea collina</i>	BROTERO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Centaurea ornata</i>	SAMPAIO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Centaurea ornata</i>	LOPES y VALENTE ALMEIDA(1996) ⁷	Perenne
Cardazola	<i>Centaurea collina</i>	COLMEIRO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
Cardo anzol	<i>Centaurea collina</i>	COLMEIRO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
Cardo-arzolla	<i>Centaurea collina</i>	POMATA (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
	<i>Centaurea sulphurea</i>	COLMEIRO (<i>loc. cit.</i>)	Perenne
Cardo de la arzolla	<i>Centaurea ornata</i>	SALAS y col., (1985) ⁸	Perenne
Raiz de la arzolla	<i>Centaurea ornata</i>	PERAL y col., (1996) ⁹	Perenne

⁴ LÓPEZ, G. (1982): *Guía de Incanfo de los arboles y arbustos de la Península Ibérica*. Incafo, S.A. Madrid.

⁵ FON QUER, P. (1979): *El Dioscórides renovado*. Barcelona.

⁶ HOFFMANNSENG, J.C. & H.F. Link (1809): *Flore Portugaise*. Berlín.

⁷ LOPES, A. E. y VALENTE DE ALMEIDA, V. C. (1996): "As Plantas Medicinai e Condimentares. Analise das Potencialidades de uma Regiao Alentejana) Concelhos de Reguengos de Monsaraz, Mourao, Moura, Serpa, Barrancos, Alandroal e Mértola". *Silva Lusitanica* n° especial: 143-169.

⁸ SALAS, J.; P. BUREO, P.; CUBERO, J. J.; BUENO, C.; CARAVACA, F., y M. PÉREZ (1985): "Intoxicaciones por *Atractylis gummifera* L. en Badajoz (España)". *Stydia Botanica* 4: 97-107.

⁹ PERAL, D., VÁZQUEZ, F. M. y HERRERA, C. (1996): "Aportación al conocimiento del uso de las plantas transmitidas en la Medicina Popular del Sur de Extremadura". *Actas del Congreso Nacional de Historia de la Medicina*. Granada. (Endnotes).

ESTUDIO TAXONÓMICO DE LAS ESPECIES ASOCIADAS CON EL VOCABLO ARZOLLA

El conjunto de nombres encontrados en la revisión expuestas anteriormente ha sufrido una revisión taxonómica, para determinar los nombres válidos y evaluar con objetividad cada vocablo. El estudio taxonómico de los nombres, está basado en la obra de T.G. TUTIN, V.H. HEYWOOD, N.A. BURGESS, D.H. VALENTINE, S.M. WALTERS y D.A. WEBB [cf. *Flora Europaea*. Cambridge Univ. Press. Vol. 4. Cambridge. 1976], que ha ofrecido los siguientes resultados:

Centaurea L.

Subgénero *Centaurea*

1. *Centaurea collina*¹⁰ auct. Hisp.

= ***Centaurea collina*** subsp. ***serratulifolia*** (Sennen & Pau ex Hayek) Hayek

Distribución: Sur de Portugal y España

2. ***Centaurea ornata*** Willd.

Distribución: Centro y Sur de Portugal y Centro, Sur y Este de España.
Subgénero *Seridia*

3. ***Centaurea linifolia*** Vahl.

Distribución: Centro, Sur y Este de España.

4. ***Centaurea seridis*** L.

Distribución: Sur y Sudeste de España.

5. ***Centaurea sulphurea*** Willd.

Distribución Sur y Sudeste de España y Norte de Africa.
Subgénero *Calcitrapa*

¹⁰ Los nombres en negrita indican un nombre válido, en cursiva indican un nombre sinónimo.

6. *Centaurea calcitrapa* L.

Distribución: Toda España y Portugal.

Subgénero *Cynaroides***7. *Centaurea paniculata* auct. hisp.**= *Centaurea paniculata* subsp. *castellana* (Boiss. & Reuter) Dostal= ***Centaurea castellana*** Boiss. & Reuter

Distribución: Centro, Sur y Este de España.

DISCUSIÓN

Aclarados los vocablos arzollo y arzolla, que no presentan proximidad en su significado, aunque pueden estar relacionados, se analizan los resultados en relación con los sinónimos del término arzolla y las especies a las que se le asignan.

Los sinónimos encontrados para el vocablo arzolla son los siguientes: Arsola, Arsolla, Arzolia, Arzolla de Asso, Arzolla de Clusio, Arzolla granadina, Arzolla hojas de lino, Arzoya, Cardasol, Cardazol, Cardazola, Cardo anzol, Cardo-arzolla, Cardo de la arzolla y Raiz de la arzolla.

La mayoría de las especies vegetales encontradas a las que se le asigna de nombre vulgar Arzolla o alguno de sus sinónimos son de la familia *Asteraceae*, salvo en los siguientes casos: *Thapsia villosa* L. (*Apiaceae*) (Arzolla), *Globularia repens* Lam. (*Globulariaceae*) (Arzolia) y *Astragalus clussii* Boiss. (*Fabaceae*) (Arzolla). Morfológicamente ninguna de estas especies tienen parecidos con las especies de la familia *Asteraceae*, sin embargo son plantas que se utilizan en la medicina popular de muchas zonas de la Península Ibérica por las propiedades medicinales de sus raíces, al igual que las especies de *Centaurea* L. utilizadas con el nombre vulgar de Arzolla. En este caso se podría hablar del uso que unifica nombres vulgares.

Del total de especies de la familia *Asteraceae* es posible distinguir dos grupos claramente separados:

a) Las especies integradas en el género *Centaurea* L., entre las que se encuentran al menos 7 especies diferentes documentadas, aunque pudieran entrar algunas de las especies revisadas por F. J. FERNÁNDEZ CASAS [cf. De centaureis Occidentalibus Notulae sparsae, X. *Fontqueria* 48: 203-222.

1997], próximas filogenéticamente y geográficamente con las especies de *Centaurea* L. documentadas en este trabajo.

b) La especie *Silybum marianum* (L.) Gaertner, no guarda relación de proximidad morfológica ni de uso con las especies de *Centaurea* L. encontradas en el trabajo. A la especie *Silybum marianum* (L.) Gaertner, se le asigna frecuentemente los nombres vulgares de “Cardo mariano”, “Cardo de burro”, “Cardo borriquero” y “Cardo de Sevilla” y menos frecuentemente el de “Cardo lechero” (más frecuentemente para *Galactites tomentosa* Moench. y *Carlina corymbosa* L.) y “Cardo lechal”. Desconocemos las relaciones entre *Silybum marianum* (L.) Gaertner y el resto de las *Asteraceae* a las que se denominan Arzolla.

La distribución de las especies del género *Centaurea* L. que reciben el nombre vulgar de arzolla está centrada principalmente en la mitad sur de la Península Ibérica. En el caso de *Silybum marianum* (L.) Gaertner, *Amygdalus communis* L. y *Thapsia villosa* L. tienen una distribución por toda la Península, mientras que *Globularia repens* Lam. está distribuida por la mitad meridional peninsular y *Astragalus clussii* Boiss. en el sudeste de España.

CONCLUSIONES

Se han clarificado vocablos relacionados con el nombre vulgar Arzolla como Cardazol, así como otros que generaban confusión su interpretación, como el caso de los vocablos, “Arzolla fina” (*Centaurea calcitrapa*) y “Arzolla basta” (*Centaurea ornata*), especies que son utilizadas mayoritariamente por parte de la población de Extremadura como “Arzolla” de forma genérica.

Se han aglutinado en un catálogo los nombres sinónimos de Arzolla y de los vegetales a los que se les designa con este nombre vulgar en toda la Península Ibérica. En algunos vegetales procedentes de diferentes familias se ha podido demostrar que el uso unifica nombres, como ha sido el caso de *Amygdalus communis* (Rosaceae), *Thapsia villosa* (Umbellifera) y *Centaurea ornata* (Asteraceae), que se denominan con el vocablo Arzolla y se utilizan por sus propiedades astringentes.

Por último se ha comprobado que es necesario investigar algunos aspectos desconocidos del término Arzolla, como es su origen u orígenes.